УДК 223.4 Скрижали, 28, 2025, с. 33–76

Архимандрит Сергий (Акимов)

Еккл. 1:4–7 в русских и английских переводах

Аннотация: В статье анализируются особенности славянских, русских и английских переводов отрывка Еккл. 1:4–7 в контексте современных научных дискуссий о понимании данного текста. Автор статьи формулирует свои предложения по переводу конкретных слов и стихов Еккл. 1:4–7 в рамках представления о священном характере и богословском единстве библейских текстов, а также с учетом античного и ближневосточного историко-культурного контекста.

Ключевые слова: Библия, учительные книги, Книга Екклесиаста, литература мудрости, переводоведение, библейский перевод, космологическая поэма, четыре стихии

Архимандрит Сергий (Виталий Викторович Акимов) – доктор богословия, профессор Минской духовной академии (luhot_ru@mail.ru); ORCID: 0000-0003-2485-3422.

Для цитирования: Сергий (Акимов В. В.), архимандрит. Еккл. 1:4–7 в русских и английских переводах // Скрижали. 2025. Выпуск 28. С. 32–74.

דּוֹר הֹלֵךְ וְדוֹר בָּא וְהָאָרֶץ לְעוֹלָם עֹמֶדֶת 1.4
וְזָרַח הַשֶּׁמֶשׁ וּבָא הַשֶּׁמֶשׁ וְאֶל־מְקוֹמוֹ שׁוֹאֵף זוֹרֵחַ הוּא שָׁם 1.5
הוֹלֵךְ אֶל־דָּרוֹם וְסוֹבֵב אֶל־צָפוֹן סוֹבֵב סֹבֵב הוֹלֵךְ הָרוּחַ 1.6
וְעַל־סְבִיבֹתָיו שָׁב הָרוּחַ
כָּל־הַנְּחָלִים הֹלְכִים אֶל־הַיָּם וְהַיָּם אֵינֶנּוּ מָלֵא אֶל־מְקוֹם 1.7
שֶׁהַנְּחָלִים הֹלְכִים שָׁם הֵם שָׁבִים לָלָכֶת

1.4 Род уходит, и род *приходит*,
земля пребывает во век.

1.5 И **восходит** солнце, и *уходит* солнце,
и поспешает к своему месту, откуда снова **восходит**.
1.6 Идет к югу и ***кружится*** к северу,
кружится кружится идущий ветер,
и на ***круги*** свои воскружается (или: ***возвращается***)
ветер.
1.7 Все потоки идут к морю,
и море не наполняется,
к месту, куда потоки идут, они ***возвращаются***,
чтобы (*снова*) идти.

Введение

Отрывок Еккл. 1:4–7, который нередко называют Космологической поэмой, в современных библейских исследованиях получает различные интерпретации. Впрочем, уже и древние переводы (Септуагинта и Вульгата) отражают вариативность его понимания. Зачастую его рассматривают в связи с другими поэтическими текстами Книги Екклесиаста. Во-первых, его сопоставляют с Поэмой о времени, или Гимном мигу начала 3 главы. Если поэма 1 главы говорит об упорядоченности, свойственной мирозданию в целом, то поэма 3 главы – об упорядоченности и даже некоторой детерминированности всех событий, характерных для мира людей, всех дел, происходящих в рамках человеческой жизни. Во-вторых, Космологическую поэму можно сопоставлять с Поэмой о старости 12 главы, сосредоточенной на одном из событий, упоминаемых в поэмах 1 и 3 глав – на окончании человеческой жизни, на старости и смерти как неизбежной участи всех людей.

При чтении Синодального русского перевода Космологической поэмы у читателя, как правило, не возникает ощущения, что данный текст содержит в себе какие-то особые проблемы переводческого и интерпретационного характера. Из этого перевода мы понимаем, что здесь упоминаются четыре стихии и описываются постоянные круговращения, свойственные мирозданию в целом (происходит круговорот человеческих родов, солнца, ветра, воды), при этом круговороту человеческих поколений противопоставляется

постоянство, стабильность пребывания земли. Это противопоставление рождает осознание суетности, мимолетности человеческой жизни.

Однако любой перевод представляет собой один из вариантов толкования исходного текста. Оригинальный же текст, в первую очередь Масоретский, оставляет целый ряд возможностей для альтернативных толкований и переводов. Одну из таких возможностей иллюстрируют уже древние переводы, в которых еврейское רוּחַ, которое может обозначать и ветер, и дух, передается как «дух», разрушая знакомую нам из Синодального текста картину четырех стихий. Современные толкователи нередко предлагают совершенно новые интерпретации Космологической поэмы, которые находят или могут найти свое отражение в новых переводах.

В современном переводоведении переводы, как привило, оцениваются и анализируются с учетом тех исходных целей, которые ставил перед переводчиком заказчик. Но как бы мы их не оценивали, именно рассмотрение разных по целеполаганию переводов позволяет увидеть те проблемы, которые возникают при понимании отдельных деталей библейского текста, и предложить свое видение того, каким должен быть перевод текста, отличающегося многозначностью, допускающего разные варианты трактовок и имеющего множественные параллели как с другими библейскими текстами, так и с близкими по характеру содержания произведениями древней ближневосточной литературы мудрости.

В анализе имеющихся русских и английских переводов и в формировании своих предложений по переводу библейского текста мы исходим из того, что этот текст, как и вся Библия, обладает богодухновенным, священным характером, т. е. требует уважения даже к своим небольшим деталям, а также является органичной частью не только отдельно взятой библейской книги, но и всего Священного Писания в целом, следовательно, перевод не должен размывать присутствующие в отрывке интертекстуальные связи. Поскольку Книга Екклесиаста относится к древней

литературной традиции мудрости, ее перевод также должен учитывать соответствующие литературные параллели.

Еккл. 1:4 в русских и английских переводах

4 стих первой главы Книги Екклесиаста говорит о том, что род (или поколение людей) уходит и приходит, что земля пребывает вечно. В современной библеистике дискуссии затронули несколько аспектов смысла данного стиха. **Во-первых**, ставился вопрос о том, является ли данный стих смысловым продолжением предыдущего, где провозглашается суетность (мимолетность, бессмысленность) всего. Или, по-другому, есть ли здесь противопоставление рода (דּוֹר) и земли (הָאָרֶץ). Большинство переводов, следуя многовековой устойчивой экзегетической традиции, предполагает противопоставление преходящих родов и вечной земли и смысловую связь 4 стиха с предыдущим. Однако в Масоретском тексте, Септуагинте и Вульгате противопоставление двух частей стиха напрямую не выражается: в еврейском и греческом текстах использован союз «и», в латинском же союз и вовсе отсутствует. Если в стихе нет противопоставления, то он может просто говорить о единообразии всех повторяющихся на земле событий (как считает, например, Марек Бараняк (Baraniak 2015)). Славянские и русские переводы, вероятно, под влиянием устойчивой экзегетической традиции, подчеркнуто противопоставляют первую и вторую половину стиха, противопоставляют круговороту поколений постоянство земли. Для этого используются противительные союзы «а» (ОБ 1581, БЦС 2010, Юнгеров 1916, СП 2013, Левинсон, Хвольсон 1873, Максимович 1861, Дьяконов 1973, Йосифон 1978, Юнц 1991, Рижский 1995, Рашковский 2012, СЖ 2013, Кулаков 2015, РБО 2017, Свиток Когелет 2017, Гурфинкель), «но» (РСП 2018), «же» (БФС 1518, Тантлевский 2021). Однако имеется ли тут безусловное противопоставление, ведь дальше мы видим описание таких же круговоротов, свойственных природным стихиям? Неодушевленный материальный мир затянут в такие же круговращения, как и мир человеческий. Значит ли, что такое противопоставление следует полностью

исключить? Стих, как и многие другие места книги, допускает двойное понимание. Думается, что при его переводе лучше избегать противительных союзов, что оставит возможность для двойной интерпретации. Например, так, как это делает Гелий Вишенчук-Вишенька (единственный из переводчиков на русский язык, избегающий прямого противопоставления), который разбил стих на два самостоятельных предложения, второе из которых начинается без какого бы то ни было союза: «Вечно стоит земля» (Вишенчук-Вишенька 2007).

Противопоставление круговорота родов и постоянства земли присутствует и почти во всех английских переводах. Выражается оно союзами «but» (AKJV, NKJV 1990, NIV 1991, GNT 1993, CEV 2000, MSG 2002, NET 2005, NCV 2006, NASV 2008, Bartholomew 2009, GW 2009, ERV 2010, Alter 2010, TLB 2013, NLT 2015, TLV 2015, NRSV 2018, NCB 2019), «yet» (NJB 1994, Seow 1997) и «while» (Weeks 2020). В противоположность этому, Норберт Лофинк в своем переводе убирает прямое противопоставление, соединяя две части стиха без посредства союзов, через запятую (что близко к русскому переводу Г. Вишенчук-Вишеньки), тем самым он оставляет пространство для комментариев и размышлений о содержании стиха (Lohfink 2003). Принципиально снимает противопоставление Роберт Холмстедт, который соединяет две части стиха словами «that is», тем самым утверждая, что постоянная смена поколений (также как и все круговращения в мире) свидетельствует о том, что мир остается таким же, как и был, в нем происходит все то же, что и происходило раньше, нет ничего нового (Holmstedt, Cook and Marshall 2017). Вторая половина стиха у него созвучна последующим словам Екклесиаста о том, что нет ничего нового под солнцем (Еккл. 1:9).

В 2014 г. Нили Самет предложила свою попытку снять противопоставление земли и родов в 4 стихе. По ее мнению, здесь нет речи о статичности земли, поскольку люди происходят из земли (праха) и в землю (в прах) возвращаются (Samet 2014). Если это так, то в переводе союз, соединяющий две части 4 стиха, излишен. Отметим, что вопрос о

противопоставлении зыбкости родов постоянству земли поднимает важный богословский вопрос – почему человек как венец творения оказывается более хрупким, мимолетным, чем творение материальное?

Во-вторых, современные толкователи, желая убрать из 4 стиха противопоставление, задаются вопросом о том, что на самом деле скрывается под словом דּוֹר – человеческий род, поколение, или что-то иное. Например, в 1986 г. Грэм Огден высказал предположение, что слово דּוֹר обозначает круговое движение, цикл (Ogden 1986), а Роджер Норман Уайбрэй в 1988 г. поддержал эту позицию, увидев в первой половине 4 стиха указание лишь на то, что время состоит их повторяющихся циклических процессов (Whybray 1988). В 2012 г. Аарон Пинкер и вовсе предложил переводить слова об уходе и приходе родов выражением «время идет» (Pinker 2015). Этим все данные толкователи пытались снять имеющиеся в стихе противопоставление и пессимизм. Однако в переводах такой новый подход практически не нашел отклика. Кстати, в пользу традиционного понимания слова דּוֹר говорит и похожий на Космологическую поэму текст древнеегипетских Песен арфиста, где рядом с упоминанием о круговороте солнца говорится о смене человеческих поколений.

Славянские и русские переводы при передаче 4 стиха за небольшими исключениями (таковых всего два) тяготеют к буквальности. Еврейское слово דּוֹר в большинстве случаев и в равной мере передается словами «род» (ОБ 1581, БФС 1518, БЦС 2010, Юнгеров 1916, СП 2013, Дьяконов 1973, Кулаков 2015, РБО 2017, Тантлевский 2021) или «поколение» (Левинсон, Хвольсон 1873, Максимович 1861, Йосифон 1978, Юнц 1991, Рижский 1995, Вишенчук-Вишенька 2007, Рашковский 2012, СЖ 2013, Свиток Когелет 2017, Гурфинкель). Слово «род», при желании, допускает вариативное понимание, т. е. может быть отнесено не только к человеческим поколениям, слово же «поколение» оставляет только один вариант смыслового прочтения.

Лишь в нескольких переводах мы видим попытку отойти от буквальной передачи оригинального текста:

«Люди живут и умирают» (РСП 2018); «Проходит поколение за поколением» (Рашковский 2012). При этом в обоих случаях перевод исключает вариативность понимания термина דּוֹר, везде речь идет о людях. На наш взгляд, при переводе спорных терминов Книги Екклесиаста следует выбирать такой вариант, который предполагает вариативность прочтения.

В английских переводах דּוֹר передается преимущественно двумя путями – или словом «generation» («поколение») в единственном (AKJV, NKJV 1990, NJB 1994, Seow 1997, MSG 2002, Lohfink 2003, NASV 2008, Bartholomew 2009, Alter 2010, TLV 2015, Holmstedt, Cook and Marshall 2017, NRSV 2018, NCB 2019, Weeks 2020) или множественном числе (NIV 1991, GNT 1993, GW 2009, TLB 2013, NLT 2015), или словом «people» («люди») (CEV 2000, NCV 2006, ERV 2010), которое сужает выбор толкования стиха. «Generation» употребляется или в единственном числе (с неопределенным артиклем или уточнением «one») или во множественном числе. В соответствии с оригиналом, в большинстве переводов это слово повторяется. Однако в нескольких, вероятно, в целях улучшения стилистики, прямое повторение избегается. Например, в MSG 2002 во втором случае стоит «the next one» («следующее» (поколение)); в NCB 2019, Lohfink 2003, Weeks 2020 – «another» («другое»); в TLB 2013 повтор слова избегается без какой-либо его замены, а между двумя глаголами стоит соединительный союз. Думается, что при передаче דּוֹר лучше выбирать имя с широким значением и сохранять его повторение, что придает тексту свойственную оригиналу особую ритмичность, при этом лучше подбирать более лаконичный аналог (для русского перевода – это односложное «род»).

В-третьих, имеется попытка альтернативного объяснения еврейского слова הָאָרֶץ. В 1988 г. Майкл Фокс, стараясь убрать из 4 стиха противопоставление, предположил, что данное слово обозначает не землю, а человечество в целом (Fox 1988). Но в переводах это объяснение не нашло своего отражения.

В русских и славянских переводах еврейское הָאָרֶץ передается только одним словом – «земля». Вторая часть стиха в русских переводах также передается преимущественно буквально. Земля «стоит» (ОБ 1581, БФС 1518, БЦС 2010, Юнгеров 1916, Рижский 1995, Вишенчук-Вишенька 2007, Рашковский 2012, Кулаков 2015, Гурфинкель), «пребывает» (СП 2013, Левинсон, Хвольсон 1873, Максимович 1861, Йосифон 1978, Свиток Когелет 2017), «остается» (Дьяконов 1973, Юнц 1991, СЖ 2013, РБО 2017, РСП 2018, Тантлевский 2021). Однако по-разному характеризуется ее стояние. Это стояние «во веки», «во век», «навеки», «вечно». В переводе Э. Г. Юнца делается попытка (редкая для русских переводов, но распространенная, например, в английских) поставить акцент не столько на вечности земли, сколько на ее неизменности, постоянстве – «а земля, как как была, остается прежней» (Юнц 1991). И. Р. Тантлевский, сохраняя мотив вечности, добавляет указание на неизменность земли: «остается (прежней) навек» (Тантлевский 2021). Это интересное решение, которое примиряет две переводческие линии, популярные в наше время в западных переводах. Думается, что все же предпочтительнее делать буквальный перевод, который не сужает значение оригинального текста и потенциально включает в себя различные комментаторские решения.

Слово הָאָרֶץ в английских переводах в большинстве случаев передается словом «earth» (этот вариант представляется более предпочтительным, т. к. сохраняет связь поэмы с темой четырех стихий). «The Message» о земле говорит сквозь призму астрономических представлений, при этом несколько образно – «old planet earth» (MSG 2002). В нескольких переводах используется слово с более широким значением – «world», что придает переводу характер комментария (GNT 1993, Holmstedt, Cook and Marshall 2017, CEV 2000, Weeks 2020). В «The Living Bible» упоминание земли и вовсе отсутствует, а вторая часть стиха передается лаконичным комментарием: «but it makes no difference» (TLB 2013). На наш взгляд, при переводе слова הָאָרֶץ важно

сохранять связь с четырьмя стихиями, а также с первой главой книги Бытие, где говорится о творении Богом земли.

Наконец, **в-четвертых**, некоторых современных толкователей смущает порядок круговращения родов, который кажется не совсем логичным: род уходит и род приходит. Ведь перед тем, как уйти, род должен сначала прийти. Например, Ганс Герцберг, в 1963 г. предположил, что в данном случае глаголы использованы в противоположных значениях и на самом деле здесь говорится о приходе и уходе родов, а не наоборот (Hertzberg 1963).

Русские переводчики, являясь в целом сторонниками буквальной передачи 4 стиха, предлагают, тем не менее, различный порядок прихода и ухода родов, или поколений. В славянских и большинстве русских переводов, как и в еврейском оригинале, род сначала *уходит*, а потом *приходит* (ОБ 1581, БФС 1518, БЦС 2010, Юнгеров 1916, СП 2013, Левинсон, Хвольсон 1873, Дьяконов 1973, Йосифон 1978, Юнц 1991, Вишенчук-Вишенька 2007, РБО 2017, Свиток Когелет 2017, Гурфинкель, Тантлевский 2021). Обратный же порядок встречается значительно реже (Максимович 1861, Рижский 1995, СЖ 2013, Кулаков 2015). Интересно, что переводы, которые стремятся отходить от буквализма, также отражают разный порядок: «люди живут и умирают» (т. е. приходят и уходят) (РСП 2018); «проходит поколение за поколением» (акцент на уходе) (Рашковский 2012). На наш взгляд, хотя обычная логика и требует, чтобы приход предшествовал уходу, в данном случае предпочтительнее выбирать обратный вариант, ведь автор книги в своих размышлениях отталкивается в первую очередь от проблемы смерти человека (а не рождения), т. е. от проблемы ухода человека из жизни.

В английских переводах также чаще всего встречается тот порядок, который характерен для оригинального Масоретского текста: сначала речь идет об уходе (о смерти), а потом о приходе (появлении, о жизни). Поколение (люди) уходит (уходят) и потом приходит (приходят) – в NKJV 1990, AKJV («passes away»), NJB 1994, Seow 1997, CEV 2000, Lohfink 2003 («passes»), NASV 2008, Bartholomew 2009,

Alter 2010, Holmstedt, Cook and Marshall 2017, NRSV 2018, NCB 2019 («passes away … succeeds it») у Weeks 2020. Обратный порядок следования – в NIV, GNT, MSG, NET, NCV («people live, and people die»), GW, ERV («people live, and people die»), TLB, NLT. Чаще всего уход и приход поколений, родов описывается глаголами «come(s)» и «go(es)». Иногда для этого используются другие слова и выражения (они выделены нами выше в перечне переводов), причем некоторые из них прямо указывают на жизнь и смерть. Думается, что в переводе следует избегать замены слов «уходить» и «приходить» на слова, прямо говорящие о рождении и смерти. Одинаковые антропоморфные глаголы используются и в других стихах поэмы, придавая особый ритм и создавая созвучия, скрепляющие текст поэмы.

Еккл. 1:5 в русских и английских переводах

Подавляющее большинство современных переводов видят в 5 и 6 стихах описание круговращения солнца и ветра. Это хорошо встраивается в древнее представление о существовании четырех фундаментальных стихий мироздания – земли, воды, воздуха и огня. Соответственно, в 4 стихе упоминается земля, в 5 – огонь (солнце), в 6 – воздух (ветер), в 7 – вода. Однако древние переводы и, соответственно, древние комментарии книги разрушают картину четырех стихий, видя в 6 стихе продолжение рассказа о солнечном круговороте, а также упоминание не ветра, а духа.

5 стих первой главы Книги Екклесиаста говорит о круговороте солнца, восходе и заходе великого светила. В Масоретском тексте стих начинается с союза «и». Аналогичное начало характерно для Септуагинты, Острожской Библии, Церковнославянской Библии, для перевода П. А. Юнгерова. В Вульгате и в большинстве русских переводов союз в начале стиха отсутствует (исключение – БФС 1518, Йосифон 1978, Гурфинкель, Тантлевский 2021). Солнце во всех славянских русских переводах «восходит» и «заходит» (исключение – Острожская Библия: «и в место свое влечется» (ОБ 1581)). Некоторые переводы стремятся избегать тавтологии, повтора слова «солнце», употребляя его лишь один

раз (БФС 1518, Кулаков 2015 (здесь во второй позиции стоит местоимение «оно»), РСП 2018 (в этом переводе и в 4 стихе подобным образом сокращается слово «род»)). Однако подобные повторы слов придают речениям Екклесиаста особую ритмичность. В Масоретском тексте заход солнца выражается еврейским словом בָּא («приходить»), которое встречается также в Космологической поэме для описания прихода (но не ухода!) рода. Отталкиваясь от этого, Ганс Герцберг полагал, что в 4 стихе בָּא может обозначать не уход, а приход рода (Hertzberg 1963, 70). В Космологической поэме для рассказа о круговращении родов и стихий (солнца, ветра, потоков) употребляются антропоморфные глаголы. Поэтому в русских переводах вполне целесообразно применение подобных глаголов. В данном случае, солнце тоже может «уходить».

Для описания движения солнца после его захода в русских переводах (в соответствии с еврейским оригиналом) используются слова, подчеркивающие его быстроту, стремительность, спешку: «влечется» (ОБ 1581, БЦС 2010), «спешит» (СП 2013, Рашковский 2012, СЖ 2013, Кулаков 2015, РБО 2017, РСП 2018, Тантлевский 2021), «стремится» (Юнгеров 1916, Рижский 1995), «поспешая» (Левинсон, Хвольсон 1873), «поспешает» (Максимович 1861, Дьяконов 1973), «устремляется» (Йосифон 1978, Свиток Когелет 2017, Гурфинкель), «торопится» (Вишенчук-Вишенька 2007). Только Франциск Скорина берет глагол, подчеркивающий не стремительность движения, а его круговой характер – «навращается». Делал это он, очевидно, для согласования 5 и 6 стиха, потому что первую половину следующего стиха он относил не к ветру, а к солнцу, поэтому вращающееся движение, которое упоминается в следующем стихе, переносится им в 5 стих. Э. Г. Юнц же и вовсе упускает характеристику обратного движения солнца (поспешность): «и в том же месте снова восходит» (Юнц 1991). Однако уточнение, описывающее движение солнца как утомительное в своей стремительности и бесконечности, является существенным для автора книги, подчеркивающего суетность

всех событий, происходящих как в мире людей, так и во вселенной в целом.

Можно обратить внимание также на поэтическое описание повторного восхода солнца, которое дается в славянских переводах, где используется глагол «воссиявать»: «сие восиявает» (ОБ 1581), «сие возсиявая тамо» (БЦС 2010).

Английские переводы 5 стиха не отражают каких-либо особых вариантов его прочтения. Они отличаются главным образом подбором тех или иных английских слов, соответствующих оригиналу, что мы видим и в русских переводах. Пятый стих в масоретском тексте начинается с союза «и», причем этот союз используется в стихе трижды: и восходит солнце, и уходит солнце, и поспешает. Однако подавляющее большинство английских переводов не сохраняет первый союз (NIV 1991, NJB 1994, Seow 1997, CEV 2000, MSG 2002, Lohfink 2003, NET 2005, GW 2009, ERV 2010, Alter 2010, TLB 2013, NLT 2015, TLV 2015, Holmstedt, Cook and Marshall 2017, NRSV 2018, NCB 2019). Good News Translation включает в 5 стих сочетание still … still, которое подчеркивает продолжающийся характер действия («все время», «как … , так и …») или то, что действие совершается неизменно несмотря ни на что, т. е. контраст, упорство: «The sun still rises, and it still goes down» (GNT 1993). Данная конструкция раскрывает тот смысловой оттенок, который придает первой половине 5 стиха повторяющийся союз «и». Несколько переводов и вовсе предпочитают полное бессоюзие (CEV 2000, NJB 1994). В NCV 2006 союз «и» сохраняется только на третьей позиции.

В Библии короля Иакова вместо первого союза «и» употребляется наречие «also», которое подчеркивает, что круговорот солнца сродни круговороту родов, все это – часть различных природных круговращений (AKJV, NKJV 1990). С этого союза начинается 5 стих и в NASV 2008. Только лишь несколько английских переводов сохраняют союз «и» во всех трех позициях (включая начало стиха) (Bartholomew 2009, Weeks 2020).

Большинство переводов сохраняет повторение слова «солнце». Этого повторения нет в TLB 2013, а также в

переводе Лофинка, в котором происходит небольшое изменение структуры предложения: «The sun, which rose and then set, breathless it races back to the place where it rises again» (Lohfink 2003).

Восход солнца передается одним из двух глаголов – «to rise», «to come up», аналогичным образом и для захода имеется только два варианта «to go down», «to set». Обратное движение солнца от захода к восходу, которое в еврейском оригинале имеет оттенок поспешности, утомительной стремительности, преимущественно передается глаголами, обозначающими спешку, торопливое движение. В большинстве случаев – это глагол «to hurry» (NIV 1991, CEV 2000, NET 2005, NCV 2006, NASV 2008, Bartholomew 2009, ERV 2010, TLB 2013, NLT 2015, TLV 2015, NRSV 2018). Встречаются также глаголы «to hasten» (спешить, торопиться) (AKJV, NKJV 1990), «to rush» («торопиться», «спешить», «мчаться» (GW 2009), «to long» («стремиться», «жаждать») (Holmstedt, Cook and Marshall 2017), «to speed» («торопиться», «идти поспешно») (NJB 1994). Несколько переводов подчеркивают утомительность движения солнца, употребляя выражения «going wearily» («идя устало») (GNT 1993), «breathless it races back» («запыхавшееся, оно мчится обратно») (Lohfink 2003) (Лофинк соединяет утомительность и стремительность движения солнца). «The Message» делает акцент на бесконечности (следовательно, утомительности) солнечного круговращения, используя выражение «снова и снова»: «then does it again, and again» (MSG 2002). Некоторые переводы, впрочем, используют более нейтральные слова и выражения: «to press on» («продолжать движение», «продвигаться», «идти с решимостью») (Seow 1997), «to glide» («парить», «скользить», «плавно двигаться» (Alter 2010), «to return» («возвращаться») (NCB 2019, Weeks 2020).

Еккл. 1:6 в русских и английских переводах

Стих 6 является одним из наиболее проблемных для перевода и толкования стихов поэмы. С одной стороны, древние переводы и многовековая традиция христианского толкования данного стиха видит в первой его части (или даже

во всем стихе) продолжение описания движения солнца. С другой стороны, подавляющее большинство современных переводов и комментаторов усматривают в этом стихе описание движения ветра. Понимание осложняется тем, что подлежащее в данном случае стоит не в начале стиха (как в других стихах поэмы), но в конце его (отчего первую часть стиха можно рассматривать как окончание описания движения солнца), а еврейское слово רוּחַ может обозначать как ветер, так и дух (Септуагинта и Вульгата переводят רוּחַ как «дух»). В 6 стихе мы имеем дело с тем случаем, когда проблема экзегетическая неразрывно связана с проблемой переводческой.

При решении данной проблемы обращали внимание на упомянутые в 6 стихе направления движения ветра/солнца. Эти направления не соответствуют направлениям ветров Палестины, но вполне могут описывать годовое направление движения солнца. В этом случае 5 стих описывает суточный круговорот солнца, а 6 – годичный цикл. Вторая половина стиха может также относиться к солнцу (древние толкователи допускали, что под словом «дух» здесь скрывается солнце) или может описывать движение ветра, или движение духа.

В настоящее время среди исследователей господствует представление о том, что в поэме упоминаются четыре фундаментальных стихии (о которых учили Аристотель и другие античные философы), а 6 стих говорит не о солнце, а о ветре. Исключением, пожалуй, является Майкл Фокс, который под землей в 4 стихе хотел видеть не физическую землю, а человечество в целом (Fox 1988, 109) (однако это мнение не нашло отражения в переводах. Обсуждая направления движения ветров, которые упоминаются в 6 стихе и не соответствуют реалиям Палестины, Аарон Пинкер пришел к выводу, что автор Книги Екклесиаста имел метеорологические представления, которые были характерны для Аристотеля (Pinker 2012, 397). При этом Пинкер сделал очень верное, на наш взгляд, замечание, что чтение 6 стиха сквозь призму учения Аристотеля позволяет отнести первую половину этого стиха как к движению солнца, так и

к направлению ветра (Pinker 2012, 398). Это важно учитывать при переводах этого стиха: не следует переносить подлежащее («ветер») со второй половины стиха в его начало.

Как и в древних переводах, в славянских текстах первая половина 6 стиха относится к движению солнца, а вторая – к движению духа (ОБ 1581, БФС 1518, БЦС 2010). Такое разделение стиха может оправдываться и тем, что в 6 стихе подлежащее («ветер» / «дух») стоит не в самом начале (как это мы видим в соседних стихах), а ближе к концу.

Все русские переводы видят в космологической поэме **описание четырех стихий**: земли, огня (солнца), воздуха (ветра) и воды. Это характерно даже для перевода П. А. Юнгерова с греческого языка (Юнгеров 1916). Первую часть 6 стиха Юнгеров относил к солнцу, вторую же – к ветру (а не духу): «Дует ветер, и на круги свои возвращается ветер» (Юнгеров 1916). Похожая ситуация и в английских переводах. Однако сложившийся консенсус нарушает новый перевод Стюарта Уикса, в котором начало 6 стиха относится к солнцу, а его вторая часть – к ветру (что сходно с переводом Юнгерова): «… going southward, and turning northward. Turning. Turning. The wind goes, and on to its surroundings, the wind comes back again» (Weeks 2020).

В ряде русских переводов, среди которых и авторитетный Синодальный, в 6 стихе (чтобы исключить двойное прочтение и подчеркнуть, что весь стих говорит о ветре) **подлежащее («ветер») переносится** с конца **в начало** (СП 2013, Вишенчук-Вишенька 2007, Рашковский 2012, СЖ 2013, Кулаков 2015, РБО 2017, РСП 2018). Если большинство русских переводов все же не ставит подлежащее «ветер» в начало стиха, то английские переводы предпочитают начинать стих с подлежащего «the wind» (AKJV, NKJV 1990, NIV 1991, GNT 1993, NJB 1994, CEV 2000, MSG 2002, NET 2005, NCV 2006, GW 2009, ERV 2010, TLB 2013, NLT 2015, TLV 2015, NRSV 2018, NCB 2019). Оригинальный порядок постановки подлежащего сохраняется лишь в нескольких авторских переводах (Seow 1997, NASV 2008, Bartholomew 2009, Alter 2010, Holmstedt, Cook and Marshall 2017, Lohfink 2003). Еврейское רוּחַ везде переводится как

«the wind». И лишь только Лофинк предлагает свою отдельную версию – «the air», что дополнительно подчеркивает мысль о том, что в поэме говорится о четырех фундаментальных мировых стихиях.

На наш взгляд, при переводе 6 стиха важно сохранять именно упоминание ветра (воздуха), при этом вполне уместно оставлять возможность двойственного прочтения этого стиха, что можно достигнуть путем постановки подлежащего на том месте, на котором оно стоит в оригинале (а не там, где оно помещено в Синодальном и ряде новейших переводов). Допустимо, что сам Екклесиаст умышленно заложил в него двойной смысл, относя первую часть стиха и к солнцу, и к ветру.

Движение ветра (или солнца) в еврейском тексте **выражается с помощью нескольких глаголов** – антропоморфного הָלַךְ, а также סָבַב и שׁוּב. Антропоморфный глагол הָלַךְ употребляется в поэме неоднократно: *идет* ветер, *идет* род, *идут* водные потоки. В стихе особо подчеркивается мотив кружения – в масоретском тексте используется несколько соответствующих однокоренных и сходных по звучанию слов: ветер *идет* к югу и *кружится* к северу, *кружится*, *кружится идущий* ветер и на круги свои *возвращается* ветер. Характерно, что еврейскому глаголу סָבַב созвучен глагол שׁוּב, «возвращаться» (здесь имеет место стилистическая фигура речи, называемая парономазией). В переводах, к сожалению, нередко теряются все эти созвучия, даже там, где их можно было бы и сохранить, например, при передаче стоящего первым глагола סָבַב. Однако вполне уместно сохранять и антропоморфизмы (ветер, род, потоки должны идти), и сходно звучащие (однокоренные) слова (ветер должен кружиться к северу, кружиться, кружиться и возвращаться на круги свои).

Однако славянские и русские переводы старались избегать повторения одинаковых глаголов. Например, в Острожской и Церковнославянской Библиях употреблены глаголы «идет», «обходит», «обращается» (ОБ 1581, БЦС 2010), в Библии Скорины – «точится», «хилится», «выходит», «обращается» (БФС 1518), в переводе Юнгерова –

«направляется», «возвращается», «обходит», «дует» (Юнгеров 1916), в Синодальном переводе – «идет», «переходит», «кружится», «возвращается». Часто в русских переводах сохраняются только однокоренные слова «кружится, кружится» и «круги». Вместе с тем, есть несколько переводов, которые максимально близки к еврейскому оригиналу: «Бежит на юг и кружит на север, кружит, кружит на бегу своем ветер, и на круги свои возвращается ветер» (Дьяконов 1973); «Идет к югу и кружит к северу, кружит, кружит, идет ветер, и на круги свои возвращается ветер» (Гурфинкель); «Идет на юг и кружит на север – кружит, кружит на ходу своем ветер, и на круги свои возвращается ветер» (Тантлевский 2021).

В ряде английских переводов пропадают однокоренные и сходно звучащие слова. Например, в New King James Version вовсе не остается исходно созвучных «кружится» – «кружится, кружится» – «круги»: «The wind goes toward the south, and turns around to the north; the wind whirls about continually, and comes again on its circuit» (NKJV 1990) (см. также: TLB 2013, NCB 2019). Как и в ряде русских, в английских переводах также встречается стремление сохранить стоящие в оригинале однокоренные слова: «… turns to the north; it turns and turns again» (NJB 1994); «around and around goes the wind; and on account of its rounds, the wind returns» (Seow 1997).

Подражая исходному оригиналу, ряд переводчиков вводили в текст формальное повторение одного и того же глагола, однако не отражающее в точности оригинал (см. CEV 2000, NCV 2006, GW 2009, где трижды используется глагол «to blow», или ERV 2010, где этот же глагол встречается четырежды; в Weeks 2020 трижды употребляется слово «turning»). Особенно характерным примером может служить перевод «The Message», где есть повторы слов «to blow» и «around»: «The wind blows south, the wind blows north. *Around* and *around* and *around* it blows, blowing this way (MSG 2002). И хотя этот перевод не соответствует букве оригинала, его можно считать достаточно удачной попыткой передать звучание исходного текста.

Есть несколько весьма удачных английских переводов, отражающих основную специфику еврейского текста: «Southward blowing, and turning to the north, turning, turning, blows the air, and because it turns, the air returns» (Lohfink 2003); «The wind goes to the south and circles around to the north; round and round the wind goes and on its rounds it returns» (NET 2005); «Going to the south, turning around to the north – round, round goes the wind, and upon it rounds the wind returns» (Holmstedt, Cook and Marshall 2017) (также среди удачных переводов – Alter 2010 TLV 2015 NRSV 2018). Следует обратить особое внимание на то, что Лофинк нашел способ передать созвучие еврейских слов סָבַב и שׁוּב созвучием английских слов «to turn» и «to return». Этот же способ впоследствии был использован еще в нескольких переводах (NASV 2008, Bartholomew 2009, Holmstedt, Cook and Marshall 2017).

Первый глагол, описывающий движение на юг, русские переводчики передают словами «идет» (ОБ 1581, БЦС 2010, СП 2013, Левинсон, Хвольсон 1873, Йосифон 1978, Юнц 1991, Свиток Когелет 2017, Гурфинкель, Тантлевский 2021), «точится» (БФС 1518), «направляется» (Юнгеров 1916), «пойдет» (Максимович 1861), «бежит» (Дьяконов 1973, Рижский 1995) (это же слово они использовали для описания движения рек), «летит» (Вишенчук-Вишенька 2007, СЖ 2013, РБО 2017), «несется» (Рашковский 2012, Кулаков 2015), «дует» (РСП 2018).

В английских переводах соответствующее слово переводится всего двумя глаголами: «go (идти)» (AKJV, NKJV 1990, NJB 1994, Seow 1997, NET 2005, Alter 2010, TLV 2015, Holmstedt, Cook and Marshall 2017, Weeks 2020) и «blow (дуть) » (NIV 1991, GNT 1993, CEV 2000, MSG 2002, Lohfink 2003, NCV 2006, NASV 2008, Bartholomew 2009, GW 2009, ERV 2010, TLB 2013, NLT 2015, NRSV 2018, NCB 2019).

Нередко русские переводчики избегали глагол «кружиться» при описании **кружения ветра на север**. Они заменяли его глаголами «обходит» (ОБ 1581, БЦС 2010), «хилится» (БФС 1518), «возвращается» (Юнгеров 1916), «переходит» (СП 2013), «поворачивает» (Левинсон, Хвольсон

1873, Максимович 1861, Йосифон 1978, Рижский 1995, Кулаков 2015, РБО 2017, Свиток Когелет 2017), «сворачивает» (Юнц 1991, Рашковский 2012), «направляется» (СЖ 2013). Буквальный (и на наш взгляд наиболее приемлемый) перевод – «кружит» – встречается только в трех случаях (Дьяконов 1973, Гурфинкель, Тантлевский 2021). В двух случаях глагол, отдельно описывающий кружение ветра на север, опускается: «Ветер летит на юг, оттуда на север» (Вишенчук-Вишенька 2007), «ветер дует на юг и на север» (РСП 2018).

В английских переводах описание кружения ветра на север передается с помощью таких слов, как «to turn around (оборачиваться)» (NKJV 1990, Seow 1997), «to turn (поворачивать)» (NIV 1991, NJB 1994, Lohfink 2003, NASV 2008, Bartholomew 2009, NLT 2015, Holmstedt, Cook and Marshall 2017, Weeks 2020), «to circle around (кружить вокруг)» (NET 2005, TLV 2015), «to shift (переходить, перемещаться)» (GW 2009), «swing round (разворачиваться, колесить)» (Alter 2010), «to go round (вращаться, крутиться)» (NRSV 2018), «to veer (поворачивать)» (NCB 2019). Как видно, большинство их этих слов обозначает не столько кружение, сколько поворот. В этом ситуация с английскими переводами напоминает то, что характерно и для русских переводов. В ряде английских переводов движение и на юг, и на север описывается одинаковым глаголом – «to blow» (GNT 1993, CEV 2000, MSG 2002, NCV 2006, ERV 2010, TLB 2013 (здесь без его повторения))

В славянских переводах устраняется **дублирование слова «кружится»**. Однако в большинстве русских переводов оно сохраняется: «кружит(ся), кружит(ся)», «вертится, вертится» (Вишенчук-Вишенька 2007). И лишь в нескольких переводах происходит отход от буквализма: «обходит кругом» (Юнгеров 1916), «ходит кругами» (Рашковский 2012), «дует снова и снова, кружась» (РСП 2018). Можно заметить, что русские переводы предпочитают в данном фрагменте бессоюзие (как и в оригинальном тексте).

Еврейское סֹבֵב סֹבֵב («кружится, кружится») в английских переводах, как правило, передается соответствующей

удвоенной конструкцией с союзом «и»: «round and round» (NIV 1991, GNT 1993, CEV 2000, NET 2005, Bartholomew 2009, GW 2009, Alter 2010, TLV 2015, NRSV 2018), «around and around» (Seow 1997, ERV 2010, NLT 2015), «it turns and turns again» (NJB 1994); или без союза: «turning, turning» (Lohfink 2003), «Turning. Turning» (Weeks 2020), «round, round» (Holmstedt, Cook and Marshall 2017). В «The Message» соответствующее слово и вовсе утраивается с использованием союза «и»: «around and around and around it blows» (MSG 2002). В некоторых английских переводах удвоение слова «кружится» заменяется такими выражениями, как: «the wind whirls about continually (ветер кружится постоянно)» (AKJV, NKJV 1990), «It blows from one direction and then another (дует то с одной стороны, то с другой)» (NCV 2006), «the wind continues swirling along (ветер продолжает кружиться)» (NASV 2008), «here and there, twisting back and forth» (TLB 2013), «constantly turning» (NCB 2019).

Думается, что наиболее предпочтительным можно считать перевод, который использует конструкцию с повторением глагола без использования соединительного союза. Это наиболее соответствует оригиналу. Бессоюзие же придает речи ритмичность, эмоциональность, а также некоторую резкость и порывистость, которые сродни порывам ветра, который может неожиданно менять свое направление.

Еккл. 1:7 в русских и английских переводах

Седьмой стих говорит о бесконечном движении рек, или потоков (т. е. воды). Это движение может быть как однонаправленным, так и круговым (на последнее может указывать слово «возвращаться»). Основная проблема, возникающая при переводе стиха, связана с решением вопроса о том, какое движение вод подразумевал автор – линейное или цикличное. Переводчики стиха либо описывают процесс беспрерывного течения вод в море, либо изображают зацикленное движение вод, которые сначала идут в море, а потом снова возвращаются к истокам потоков, чтобы снова течь в море. Попытки разрешить проблему могут лежать

через реконструкцию древних географических представлений автора книги. В самой Библии нет описания движения мировых вод, есть лишь указание на то, что Бог установил предел морю. А. Пинкер предполагает, что автор книги мог быть знаком с представлениями Аристотеля об исчезающих реках, воды которых уходят в подземные расщелины, он допускает, что Екклесиаст мог полагать, что воды реки Иордан, впадая в Мертвое море, далее по подземным руслам продолжали течь в Красное море (Pinker 2012, 400).

Славянские переводы описывают движение вод как **круговое движение**: потоки воды идут в море и потом возвращаются к своим истокам, идут вспять (ОБ 1581, БФС 1518, БЦС 2010). Это соответствует Септуагинте, Вульгате, Пешитте, в которых говорится о возвращении вод к истокам потоков. Аналогичную картину видим и в ряде русских переводов (Юнгеров 1916, СП 2013, Юнц 1991, СЖ 2013, Свиток Когелет 2017). Возможно, здесь отражается древнее представление о том, что потоки берут свое начало из окружающего землю океана и туда же впадают (РБО 2017, 1231). Большинство комментаторов предпочитают видеть в стихе именно такое цикличное движение вод. Однако некоторые переводы говорят только о линейном движении вод: воды текут в море, и это постоянный процесс (Левинсон, Хвольсон 1873, Максимович 1861, Дьяконов 1973, Рижский 1995, Вишенчук-Вишенька 2007, Кулаков 2015, Тантлевский 2021). Есть и отдельная группа переводов, которые как будто говорят об **однонаправленном движении вод**, но при этом содержат намек на цикличность посредством использования слов «вновь», «снова», «возвращаются»: «к месту, куда реки текут, туда вновь приходят они» (Йосифон 1978); «куда бежали – туда и потекут вновь» (Рашковский 2012); «и где бежали потоки, там побегут они вновь» (РБО 2017); «к месту, куда потоки идут, туда они возвращаются, чтоб (снова) идти» (Гурфинкель); «возвращаются реки на одно и то же место» (РСП 2018).

Английские переводы отражают аналогичные варианты прочтения 7 стиха. Они изображают как круговое движение вод (AKJV, NKJV 1990, NIV 1991, GNT 1993, Seow

1997, MSG 2002, Lohfink 2003, GW 2009, NLT 2015, NCB 2019), так и линейное движение (NASV 2008, Bartholomew 2009, Alter 2010, TLB 2013, Holmstedt, Cook and Marshall 2017, NRSV 2018, NJB 1994 («and yet the sea is never filled, and still to their goal the rivers go / и море никогда не наполняется, и все же реки идут к своей цели»)). Некоторые переводы описывают линейное движение, но намекают на круговое (словом «again») (NET 2005, TLV 2015, Weeks 2020). CEV 2000 предлагает два варианта перевода: «one by one the rivers return to their source *Or* "flow into the sea"». Наконец, в одном переводе и вовсе удалена вторая часть стиха (ERV 2010).

Движение потоков/рек описывается в Масоретском тексте посредством **антропоморфного глагола** הָלַךְ, который используется при описании круговращения родов и ветра. В 7 стихе в Масоретском тексте этот глагол встречается **три раза**. Славянские переводы, а также перевод Ф. Гурфинкель используют глагол «идти». Ряд русских переводов последовательно передает еврейское הָלַךְ одним глаголом: «течь» (СП 2013, Левинсон, Хвольсон 1873 Максимович 1861, Вишенчук-Вишенька 2007), «бежать» (Дьяконов 1973, Рижский 1995, Кулаков 2015, РБО 2017), «идти» (Гурфинкель), «двигаться» (Тантлевский 2021). Некоторые переводы предпочитают употреблять разные глаголы: «стекать», «исходить», «течь» (Юнгеров 1916); «течь» (дважды), «приходить» (Йосифон 1978); «течь», «возвращаться», «течь» (Юнц 1991, СЖ 2013); «течь», «бежать», «течь» (Рашковский 2012); «течь», «исходить», «приходить» (Свиток Когелет 2017). Русские переводы стремятся к буквальной передаче стиха, поэтому в них сохраняются все случаи употребления соответствующего глагола, имеющегося в еврейском тексте. Исключением является РСП 2018, где еврейское הָלַךְ в первой позиции переводится как «течь», а во второй и третьей и вовсе опускается.

В английских переводах есть как тенденция передачи стиха максимально близко к оригиналу (и тогда отражаются все три случая употребления הָלַךְ), так и тенденция к упрощению стиха, к сокращению дополнительных деталей о

движении вод. Однако в отличие от русских, в английских переводах максимальное следование оригиналу встречается только в нескольких авторских переводах, при этом в них три раза используется один и тот же глагол (Lohfink 2003: «to flow», «to flow», «to flow»; Alter 2010: «to go», «to go», «to go»). God's Word Translation также достаточно близок к буквальности, но использует разные глаголы (GW 2009: «to flow», «to begin», «to (start) flowing»). Большинство же переводов, начиная от AKJV и NKJV 1990 («to run», «to come», «–»), слегка сокращают стих (чаще всего – его окончание) или несколько перестраивают окончание (GNT 1993: «to flow», «–», «to start»; CEV 2000: «to empty», «–» (или «to flow»), «–»; MSG 2002 «to flow», «to keep flowing», «to do»; ERV 2010: «to flow», «–», «–»; TLB 2013: «to run», «–», «to flow»; NLT 2015 «to run», «–», «to flow»; NJB 1994: «to go», «to go», «–»; NCV 2006: «to flow», «–», «–»; TLV 2015: «to flow», «to flow», «–»; NRSV 2018: «to run», «to flow», «to flow»; NCB 2019: «to go», «to continue», «–»). Однако некоторые из сокращенных в окончании переводов все равно сохраняют три одинаковых глагола (Seow 1997: «to flow», «to flow», «to flow»; NET 2005: «flow», «flow», «flow»; NASV 2008: «flow», «flow», «flow»; Bartholomew 2009: «flow», «flow», «flow»; Holmstedt, Cook and Marshall 2017: «to go», « to go», «to go»; Weeks 2020: «to go», «to go», «to go». Чаще всего הָלַךְ передается через «to flow», реже – «to go», в единичных случаях – через «to run», «to continue», «to empty» и «to start». Итак, для многих современных переводов характерно стремление к некоторой оптимизации второй части 7 стиха, к ее сокращению. Это может быть обусловлено как тем, что вторая часть может казаться слегка громоздкой, перегруженной излишними подробностями.

В славянских и русских переводах еврейское הַנְּחָלִים передается или как **«реки»** (чаще всего), или как **«потоки»** (встречается реже, но характерно для последних по времени переводов; ОБ 1581, БЦС 2010, Юнгеров 1916, Рашковский 2012, Кулаков 2015, РБО 2017, Гурфинкель, Тантлевский 2021), причем в рамках всего стиха переводчики проявляют последовательность, не внося другого термина. Поскольку

в оригинале это слово повторяется дважды, то в большинстве переводов оно также повторяется. Лишь в нескольких переводах во втором случае оно заменяется на местоимение (Рижский 1995) или опускается (Рашковский 2012, Кулаков 2015). Это вполне допустимо, но для Книги Екклесиаста, как уже отмечалось ранее, повторы являются одной из особенностей текста, при чтении они нередко создают особый ритм, поэтому думается, что сохранение повторов одного и того же слова следует сохранять.

В английских переводах также популярны слова «rivers» (чаще всего) и «streams» (это слово – в NIV 1991, Seow 1997, Lohfink 2003, NET 2005, Bartholomew 2009, GW 2009, NRSV 2018, Weeks 2020). В рамках одного стиха, в отличие от русских переводов, во второй половине стиха вместо рек или потоков может появляться слово «water» (GNT 1993). Такой вариант интересен тем, что он дополнительно подчеркивает то, что в поэме идет речь о четырех стихиях, одна из которых – вода. В нескольких переводах это же слово («water») включено в стих в дополнение к двум упоминаниям о потоках или реках (GW 2009 и NLT 2015). В нескольких переводах потоки или реки заменяются во второй части стиха местоимением (Seow 1997, Bartholomew 2009, ERV 2010). А в одном случае остается без перевода вторая половина стиха, отчего реки упоминаются только один раз (NCV 2006). Также вместо стандартного выражения «все реки» может стоять «every river / каждая река» (GNT 1993) или «rivers / реки» (TLB 2013, NLT 2015).

Заключение

Переводы Книги Екклесиаста на русский и английский языки нередко отражают ту смысловую вариативность, которая свойственна еврейскому оригиналу. Однако какой путь передачи смысла исходного текста следует предпочесть? Мы убеждены, что если исходить из той позиции, что сам автор книги создавал текст как своего рода загадку, требующую от читателя определенных интеллектуальных усилий по раскрытию подлинного смысла слов, если автор изначально закладывал некоторую двусмысленность,

переводчику следует (там, где это возможно) сохранить имеющуюся двусмысленность. В применении к 4 стиху 1 главы Книги Екклесиаста это означает то, что в середине стиха следует избегать противительных союзов, что слово דּוֹר лучше переводить русским словом «род» (которое может иметь значение, выходящее за пределы человеческого рода). При переводе 4 стиха важно, чтобы оставалась и возможность противопоставления родов и земли (что закреплено многовековой традицией толкования), и возможность восприятия постоянства земли как проявления всеобщего мирового порядка, частью которого являются круговращения родов, солнца, ветра и воды. Аналогичным образом, перевод 6 стиха должен быть таким, чтобы начало этого стиха можно было отнести как к описанию движения солнца, так и к описанию движения ветра (поэтому не следует переносить подлежащее в начало стиха).

При переводе важно учитывать интертекстуальные связи. Например, исходя из общего контекста Книги Екклесиаста, при передаче порядка смены родов предпочтителен именно тот порядок, который делает акцент на теме смерти человека, столь важной для всей книги в целом: род сначала уходит, а потом приходит. А при выборе глагола, описывающего возвращение солнца к месту восхода, нужно предпочитать такой, который имеет свойственный оригиналу оттенок поспешности, который созвучен теме суетности: всякая природная и человеческая активность мимолетна и, в перспективе неминуемой смерти человека, бесплодна, бессмысленна и утомительна.

Исходя из общебиблейского контекста, слово הָאָרֶץ требует буквального перевода («земля»), который не только сохраняет важную связь Космологической поэмы с четырьмя стихиями, но перекликается с первой главой книги Бытие, где говорится о творении Богом земли. В контексте истории творения мира Богом постоянство земли – это не постоянство Бога, это лишь относительное постоянство, санкционированное Богом.

Исходя из контекста литературы мудрости, слово דּוֹר должно сохранять связь с человеческими поколениями,

поскольку тексты древней ближневосточной литературы мудрости также говорят о смене поколений людей на фоне круговорота солнца.

Связь поэмы с идеями, отраженными в текстах Аристотеля, подталкивает к необходимости сохранять при переводе упоминание четырех стихий (или намек на них). Однако едва ли уместно усиливать данный акцент, добавляя отсутствующие в оригинале слова, подчеркивающие то, что в отрывке речь идет именно о четырех первоосновах мира (например, включать слово «вода» в 7 стих, повествующий о водных потоках).

Для еврейского текста отрывка характерны повторы одних и тех же слов (имен, глаголов), обозначающих род, солнце, ветер (дух), потоки, приход, уход, всход, кружение, встречаются и созвучия («кружиться – возвращаться»). Повторы и созвучия придают тексту особый внутренний ритм и даже некоторую эмоциональность (например, когда в 6 стихе без союза повторяется глагол «кружиться»), акцентируют беспрерывность, постоянство процессов круговращения (например, в 7 стихе, где трижды употреблен глагол «идти»). Поэтому важно, по возможности, избегать привнесения в текст синонимов, следует сохранять имеющиеся в оригинале повторы и (по возможности) буквально передавать встречающиеся в разных стихах поэмы глаголы.

Создателями новых переводов нередко движет не только стремление улучшить имеющиеся переводы, сделав текст более понятным, соответствующим современным представлениям, новым достижениям и подходам, но и стремление придать известному тексту новое звучание, новый смысл, иногда принципиально отличающийся от привычного понимания текста.

Однако перевод Библии как Священного Писания требует особой осмотрительности и особого уважительного отношения не только к содержанию текста, но и к его форме, поэтому такой перевод будет всегда тяготеть к буквальности и (насколько это возможно) к передаче всех мельчайших особенностей оригинального текста. Такой перевод (и в подборе соответствующих лексических эквивалентов)

должен также сохранять связь того или иного фрагмента библейской книги с другими библейскими текстами, поскольку все эти тексты, пусть они создавались разными людьми в разные эпохи, представляют собой единый корпус богодухновенного Писания.

Многие современные переводы Библии нередко создаются с самыми разными целями и ориентированы на различную целевую аудиторию. Именно поэтому мы не ставили задачу давать им ту или иную оценку. Однако их сравнительный анализ помогает сформулировать некоторые рекомендации, важные для переводов, имеющих богословский характер и позиционирующих Библию не просто как собрание древних текстов разных времен и авторов, но как цельное в своем богословии богодухновенное Священное Писание.

Таблица 1: Септуагинта, Вульгата и русские переводы

Перевод или автор перевода	*Текст перевода*
Септуагинта (LXX 1979)	(4) γενεὰ πορεύεται καὶ γενεὰ ἔρχεται καὶ ἡ γῆ εἰς τὸν αἰῶνα ἔστηκεν (5) καὶ ἀνατέλλει ὁ ἥλιος καὶ δύνει ὁ ἥλιος καὶ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ ἕλκει (6) ἀνατέλλων αὐτὸς ἐκεῖ πορεύεται πρὸς νότον καὶ κυκλοῖ πρὸς βορρᾶν κυκλοῖ κυκλῶν πορεύεται τὸ πνεῦμα καὶ ἐπὶ κύκλους αὐτοῦ ἐπιστρέφει τὸ πνεῦμα (7) πάντες οἱ χείμαρροι πορεύονται εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔσται ἐμπιμπλαμένη εἰς τόπον οὗ οἱ χείμαρροι πορεύονται ἐκεῖ αὐτοὶ ἐπιστρέφουσιν τοῦ πορευθῆναι
Вульгата (BSV 1994)	(4) generatio praeterit et generatio advenit terra vero in aeternum stat (5) oritur sol et occidit et ad locum suum revertitur ibique renascens (6) gyrat per meridiem et flectitur ad aquilonem lustrans universa circuitu pergit spiritus et in circulos suos regreditur (7) omnia flumina intrant mare et mare non redundat ad locum unde exeunt flumina revertuntur ut iterum fluant
Острожская Библия (ОБ 1581)	(4) Род минует и род приходит, а земля во веки стоит. (5) И восходит солнце и в место свое влечется, сие восиявает (6) и идет к югу, обходит к северу, и обходит окрест. Идет дух; и окрест его обращается дух. (7) Вси потоцы идут в море, и море

	несть насыщаяся. Но в место аможе потоцы идут, и тамо тии ся возвращают ити.
Библия Франциска Скорины (БФС 1518)	(4) Род поминует и род иный наставает, земля же во веки стоит. (5) Восходит солнце и заходит, и на место свое навращается и туся обновит, (6) и точится через полудне, и хилится к полунощи. Освещает все речи вокол, выходит дух и паки во своя колеса обращается. (7) Вси реки плынуть в море и море не прибывает, до того же места плынуть реки воспять, из негоже вышли сут дабы опят плынули.
Церковно-славянская Библия (БЦС 2010)	(4) Род преходит и род приходит, а земля во век стоит. (5) И восходит солнце и заходит солнце и в место свое влечется, сие возсиявая тамо. (6) Идет к югу и обходит к северу, обходит окрест, идет дух и на круги своя обращается дух. (7) Вси потоцы идут в море, и море несть насыщаемо: на место, аможе потоцы идут, тамо тии возвращаются ити.
П. А. Юнгеров (Юнгеров 1916)	(4) Род проходит, и род приходит, а земля во век стоит. (5) И восходит солнце, и заходит солнце, и к своему месту стремится, где оно восходит. (6) Направляется к югу и возвращается к северу, обходит кругом. Дует ветер, и на круги свои возвращается ветер. (7) Все потоки стекают в море, но море не насыщается: к тому месту, из которого потоки исходят, туда они обратно текут.
Синодальный перевод (СП 2013)	(4) Род проходит, и род приходит, а земля пребывает во веки. (5) Восходит солнце, и заходит солнце, и спешит к месту своему, где оно восходит. (6) Идет ветер к югу, и переходит к северу, кружится, кружится на ходу своем, и возвращается ветер на круги свои. (7) Все реки текут к морю, но море не переполняется: к тому месту, откуда реки текут, они возвращаются, чтобы опять течь.
В. А. Левинсон и Д. А. Хвольсон (Левинсон, Хвольсон 1873)	(4) Одно поколение отходит, другое поколение приходит; а земля во веки пребывает. (5) Восходит солнце и заходит солнце, и на место свое поспешая восходит оно там. (6) Идет к югу и поворачивает к северу, кружится, кружится на ходу своем ветер, и на круги свои возвращается ветер. (7) Все реки текут в море, но море не переполняется; к тому месту, куда реки текут, они постоянно текут.
И. П. Максимович	(4) Одно поколение приходит, другое отходит, а земля пребывает веки. (5) Восходит солнце и

(Максимович 1861)	заходит солнце и поспешает к тому месту, где оно восходит. (6) Пойдет к югу, поворотит к северу; кружится, кружится на ходу своем ветер, и снова начинает ветер кружение свое. (7) Все реки текут в море, но море не переполняется; к тому месту, куда текут реки, они постоянно текут.
И. М. Дьяконов (Дьяконов 1973)	(4) Род уходит, и род приходит, а Земля остается навек. (5) Восходит солнце, и заходит солнце, и на место свое поспешает, чтобы там опять взойти; (6) Бежит на юг и кружит на север, кружит, кружит на бегу своем ветер, и на круги свои возвращается ветер; (7) бегут все реки в море, – а море не переполнится, к месту, куда реки бегут, – туда они продолжают бежать.
Шимшон Мидбари (Йосифон 1978)	(4) Поколение уходит, и поколение приходит, а земля пребывает вовеки. (5) И восходит солнце, и заходит солнце, и устремляется к месту своему, где оно восходит. (6) Идет к югу и поворачивает к северу; кружится, кружится движется ветер, и на круги свои возвращается ветер. (7) Все реки текут в море, но море не переполняется; к месту, куда реки текут, туда вновь приходят они.
Э. Г. Юнц (Юнц 1991)	(4) Поколения приходят, и поколения уходят, а земля, как была, остается прежней. (5) Восходит солнце, заходит солнце, и в том же месте снова восходит. (6) Идет на юг, сворачивает на север, кружит, кружит в пути своем ветер, и на круги свои возвращается ветер. (7) Все реки текут неизменно в море, но не переполняется море, а реки возвращаются вспять, к истокам, чтобы оттуда заново течь.
М. И. Рижский (Рижский 1995)	(4) Поколение уходит и поколение приходит, а земля стоит вечно. (5) Восходит солнце и заходит солнце, и к месту своему стремится, (и) там оно (снова) восходит. (6) Бежит на юг и поворачивает на север, кружит, кружит на бегу своем ветер, и на круги свои возвращается ветер. (7) Все реки бегут в море, а море не переполняется, к тому месту, куда бегут реки, они туда продолжают бежать.
Г. Вишенчук-Вишенька (Вишенчук-Вишенька 2007)	(4) Одно поколение уходит, другое приходит. Вечно стоит земля. (5) Солнце всходит и солнце заходит и торопится опять туда, где взошло. (6) Ветер летит на юг, оттуда на север и вертится, вертится вокруг себя, каждый раз возвращаясь на

	свои круги. (7) Все реки текут в море, но вода в море не прибывает. И все туда же, куда и текли, снова и снова текут реки.
Е. Б. Рашковский (Рашковский 2012)	(4) Проходит поколение за поколением, а земля стоит вовек. (5) Восходит солнце – заходит солнце – и вновь спешит к месту восхода. (6) Несется ветер на юг, сворачивает на север, ходит кругами и возвращается на круги свои. (7) К морю текут потоки, но м***о***ря – не переполнят: куда бежали – туда и потекут вновь.
Новый перевод на русский язык, Слово Жизни (СЖ 2013)	(4) Поколения приходят и уходят, а земля остается навеки. (5) Солнце всходит, и солнце заходит, и вновь спешит к месту своего восхода. (6) Летит ветер на юг, потом направляется к северу, кружится, кружится и возвращается на свои круги. (7) Все реки текут в море, но море не переполняется. И возвращаются реки к своим истокам, чтобы течь снова.
Заокский перевод (Кулаков 2015)	(4) Род приходит, род уходит, а земля стоит вовек. (5) Восходит солнце, заходит оно и вновь спешит туда, где ему восходить. (6) Несется ветер на юг, поворачивает на север, кружит он, кружит, возвращается ветер на круги своя. (7) Бегут все потоки к морю, но моря не переполнят они: куда бежали, туда и будут бежать
Российское библейское общество (РБО 2017)	(4) Род уходит, и род приходит, а земля остается навек. (5) Солнце восходит, солнце заходит и спешит к месту восхода. (6) Летит ветер к югу, поворачивает к северу – кружится, кружится ветер и возвращается на круги свои. (7) Все потоки бегут к морю, но море не переполняется, и где бежали потоки, там побегут они вновь.
Мордехай Гринберг (Свиток Когелет 2017)	(4) Поколение уходит, и поколение приходит, а земля пребывает вечно. (5) Восходит солнце, и заходит солнце, и устремляется к тому месту, где восходит. (6) Идет к югу и поворачивает к северу; кружится, кружится, ходит ветер, и на круги свои возвращается ветер. (7) Все реки текут в море, но море не переполняется; к месту, откуда исходят реки, вновь приходят они.
Фрима Гурфинкель (Гурфинкель)	(4) Поколенье уходит, и поколенье приходит, а земля вовеки стоит. (5) И восходит солнце, и заходит солнце, и к месту своему устремляется, где восходит оно. (6) Идет к югу и кружит к северу,

	кружит, кружит, идет ветер, и на круги свои возвращается ветер. (7) Все потоки идут к морю, а море не полно, к месту, куда потоки идут, туда они возвращаются, чтоб (снова) идти.
Международная библейская лига (РСП 2018)	(4) Люди живут и умирают, но земля остаётся навеки. (5) Солнце восходит и заходит, и снова спешит к месту восхода. (6) Ветер дует на юг и на север, дует снова и снова, кружась, и возвращается туда, где он зародился. (7) Все реки текут в море, но море не переполняется, и возвращаются реки на одно и то же место.
И. Р. Тантлевский (Тантлевский 2021)	(4) Род уходит, и род приходит, земля же остается (прежней) навек. (5) И восходит солнце, и заходит солнце, и спешит к тому месту, где оно восходит. (6) Идет на юг и кружит на север – кружит, кружит на ходу своем ветер, и на круги свои возвращается ветер. (7) Все потоки движутся к морю, – но море не переполняется; к месту, куда движутся потоки, – туда они и продолжают двигаться.

Таблица 2: Английские переводы

Перевод или автор перевода	*Текст перевода*
Authorized King James Version (AKJV)	(4) *One* generation passeth away, and *another* generation cometh: but the earth abideth for ever. (5) The sun also ariseth, and the sun goeth down, and hasteth to his place where he arose. (6) The wind goeth toward the south, and turneth about unto the north; it whirleth about continually, and the wind returneth again according to his circuits. (7) All the rivers run into the sea; yet the sea *is* not full; unto the place from whence the rivers come, thither they return again.
New King James Version (NKJV 1990)	(4) *One* generation passes away, and *another* generation comes; but the earth abides forever. (5) The sun also rises, and the sun goes down, and hastens to the place where it arose. (6) The wind goes toward the south, and turns around to the north; the wind whirls about continually, and comes again on its circuit. (7) All the rivers run into the sea, yet the sea *is* not full; to the place from which the rivers come, there they return again.

New International Version (NIV 1991)	(4) Generations come and generations go, but the earth remains forever. (5) The sun rises and the sun sets, and hurries back to where it rises. (6) The wind blows to the south and turns to the north; round and round it goes, ever returning on its course. (7) All streams flow into the sea, yet the sea is never full. To the place the streams come from, there they return again.
Good News Translation (GNT 1993)	(4) Generations come and generations go, but the world stays just the same. (5) The sun still rises, and it still goes down, going wearily back to where it must start all over again. (6) The wind blows south, the wind blows north—round and round and back again. (7) Every river flows into the sea, but the sea is not yet full. The water returns to where the rivers began, and starts all over again.
New Jerusalem Bible (NJB 1994)	(4) A generation goes, a generation comes, yet the earth stands firm for ever. (5) The sun rises, the sun sets; then to its place it speeds and there it rises. (6) Southward goes the wind, then turns to the north; it turns and turns again; then back to its circling goesthe wind. (7) Into the sea go all the rivers, and yet the sea is never filled, and still to their goal the rivers go.
C. L. Seow (Seow 1997)	(4) A generation goes and a generation comes, yet the earth remains as ever. (5) The sun rises and the sun sets, and to its place it presses on, there it rises. (6) It goes south and it turns around to the north, around and around goes the wind; and on account of its rounds, the wind returns. (7) All the streams flow to the sea, but the sea is not full; to the place from which the streams flow, there they flow again.
Contemporary English Version (CEV 2000)	(4) People come, and people go, but still the world never changes. (5) The sun comes up, the sun goes down; it hurries right back to where it started from. (6) The wind blows south, the wind blows north; round and round it blows over and over again. (7) All rivers empty into the sea, but it never spills over; one by one the rivers return to their source *Or* "flow into the sea."
The Message (MSG 2002)	(4) One generation goes its way, the next one arrives, but nothing changes – it's business as usual for old planet earth. (5) The sun comes up and the sun goes down, then does it again, and again – the same old round. (6) The wind blows south, the wind blows north. Around and around and around it blows,

	blowing this way, then that – the whirling, erratic wind. (7) All the rivers flow into the sea, but the sea never fills up. The rivers keep flowing to the same old place, and then start all over and do it again.
N. Lohfink (Lohfink 2003)	(4) A generation passes, another comes, the earth stays in eternity. (5) The sun, which rose and then set, breathless it races back to the place where it rises again. (6) Southward blowing, and turning to the north, turning, turning, blows the air, and because it turns, the air returns. (7) All the streams flow to the sea; the sea does not fill – to the place whence the streams flow there they return to flow again.
New English Translation (NET 2005)	(4) A generation come and a generation goes, but the earth remains the same through the ages. (5) The sun rises and the sun sets; it hurries away to a place from which it rises again. (6) The wind goes to the south and circles around to the north; round and round the wind goes and on its rounds it returns. (7) All the streams flow into the sea, but the sea is not full, and to the place where the streams flow, there they will flow again.
New Century Version (NCV 2006)	(4) People live, and people die, but the earth continues forever. (5) The sun rises, the sun sets, and then it hurries back to where it rises again. (6) The wind blows to the south; it blows to the north. It blows from one direction and then another. Then it turns around and repeats the same pattern, going nowhere. (7) All the rivers flow to the sea, but the sea never becomes full.
New American Standard Version (NASV 2008)	(4) A generation goes and a generation comes, but the earth remains forever. (5) Also, the sun rises and the sun sets; and hurrying to its place it rises there again. (6) Blowing toward the south, then turning toward the north, the wind continues swirling along; and on its circular courses the wind returns. (7) All the rivers flow into the sea, yet the sea is not full. To the place where the rivers flow, there they flow again.
Craig Bartholomew (Bartholomew 2009)	(4) A generation goes and a generation comes, but the earth stands forever. (5) And the sun rises and the sun sets, and it hurries to its place where it rises again. (6) Blowing northward and turning southward, round and round goes the wind, and the wind returns to its circuits. (7) All the streams flow into the sea, but the sea is not full; to the place to which the streams flow, there they continue to flow.

God's Word Translation (GW 2009)	(4) Generations come, and generations go, but the earth lasts forever. (5) The sun rises, and the sun sets, and then it rushes back to the place where it will rise (again). (6) The wind blows toward the south and shifts toward the north. Round and round it blows. It blows in a full circle. (7) All streams flow into the sea, but the sea is never full. The water goes back to the place where the streams began in order to (start) flowing again.
Easy-to-Read Version (ERV 2010)	(4) People live and people die, but the earth continues forever. (5) The sun rises and the sun goes down, and then it hurries to rise again in the same place. (6) The wind blows to the south, and the wind blows to the north. The wind blows around and around. Then it turns and blows back to the place it began. (7) All rivers flow again and again to the same place. They all flow to the sea, but the sea never becomes full.
R. Alter (Alter 2010)	(4) A generation goes and a generation comes, but the earth endures forever. (5) The sun rises and the sun sets, and to its place it glides, there it rises. (6) It goes to the south and swings round to the north, round and round goes the wind, and on its rounds the wind returns. (7) All the rivers go to the sea, and the sea is not full. To the place that the rivers go, there they return to go.
The Living Bible (TLB 2013)	(4) Generations come and go, but it makes no difference. (5) The sun rises and sets and hurries around to rise again. (6) The wind blows south and north, here and there, twisting back and forth, getting nowhere. (7) The rivers run into the sea, but the sea is never full, and the water returns again to the rivers and flows again to the sea . . .
New Living Translation (NLT 2015)	(4) Generations come and generations go, but the earth never changes. (5) The sun rises and the sun sets, then hurries around to rise again. (6) The wind blows south, and then turns north. Around and around it goes, blowing in circles. (7) Rivers run into the sea, but the sea is never full. Then the water returns again to the rivers and flows out again to the sea.
Tree of Life Version (TLV 2015)	(4) A generation comes, and a generation goes, but the earth remains forever. (5) The sun rises and the sun sets, and hurries back to the place it rises. (6) The wind goes toward the south, and circles around to the north. Round and round it swirls about, ever returning to its

	circuits. (7) All the rivers flow into the sea, yet the sea is never full. To the place where the rivers flow, there they go again.
R. Holmstedt (Holmstedt, Cook and Marshall 2017)	(4) A generation goes, and a generation comes; that is, the world always remains the same. (5) The sun rises and the sun sets: for its place, it longs – it rises back there. (6) Going to the south, turning around to the north – round, round goes the wind, and upon it rounds the wind returns. (7) All the rivers are going to the sea, yet the sea is not full! To the place that rivers go – there they go continually.
New Revised Standard Version (NRSV 2018)	(4) A generation goes, and a generation comes, but the earth remains for ever. (5) The sun rises and the sun goes down, and hurries to the place where it rises. (6) The wind blows to the south, and goes round to the north; round and round goes the wind, and on its circuits the wind returns.(7) All streams run to the sea, but the sea is not full; to the place where the streams flow, there they continue to flow.
New Catholic Bible (NCB 2019)	(4) One generation passes away and another generation succeeds it, but the earth stands firm forever. (5) The sun rises and the sun sets; then it returns to the place where it rises. (6) The wind blows southward and then veers to the north, constantly turning as it repeats its course. (7) All the rivers go to the sea, and yet the sea never overflows, for the rivers continue to return to their place of origin.
Stuart Weeks (Weeks 2020)	(4) One generation goes, another generation comes, while the world stays forever constant. (5) And the sun has risen, and the sun gone down, and returned to its place – but then it rises there, (6) going southward, and turning northward. Turning. Turning. The wind goes, and on to its surroundings, the wind comes back again. (7) All streams go to the sea, but the sea is never filled: to the place where the streams go, they go again.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ:

Источники

1. БЦС 2010 — Библия на церковнославянском языке. М.: Российское Библейское общество, 2010.
2. БФС 1518 — Біблія. Факсімільнае ўзнаўленне Бібліі, выдадзеннай Францыскам Скарынаю ў 1517–1519

гадах. У 3 тамах. Том 3. Мінск : “Беларуская энцыклапедыя” імя Петруся Броўкі, 1991.
3. Вишенчук-Вишенька 2007 — Новозаветные Писания и избранные книги Ветхого Завета (Бытие, Иов, Псалмы, Экклезиаст, Песнь Песней) / Перевод, комментарии и иллюстрации Гелий Вишенчук-Вишенька. Russian Bible Center, 2007.
4. Гурфинкель — Кохелет / Перевод Фримы Гурфинкель // Интернет-сайт «Маханаим. Центр еврейского образования на русском языке. Режим доступа: http://www.machanaim.org/tanach/qc-kohel/indqc01.htm. Дата доступа: 03.07.2011.
5. Дьяконов 1973 — Экклесиаст / Перевод И. М. Дьяконова // Поэзия и проза Древнего Востока. М.: Художественная литература, 1973.
6. Йосифон 1978 — Коэлет / Перевод Шимшона Мидбари, редактор перевода Давид Йосифон // Кетувим. Иерусалим: Мосадарав Кук, 1978.
7. Кулаков 2015 — Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в современном русском переводе / Под ред. М. П. Кулакова и М. М. Кулакова. М.: Издательство ББИ, 2015. (Серия «Современная библеистика»).
8. Левинсон, Хвольсон 1873 — Екклезиаст и Песнь песней. Переведены с еврейского текста и изданы Обществом распространения Библии в Британии и других странах / Перевод В. А. Левинсона и Д. А. Хвольсона. Лондон, 1873.
9. Максимович 1861 — Екклезиаст / Перевод И. П. Максимовича // Христианское чтение. 1861. Т. 2. № 4.
10. ОБ 1581 — Библия. Сиречь книги Ветхаго и Новаго Завета по языку словенску. Острог: Тип. К. Острожского, 1581. (Фототипическое издание. Москва – Ленинград: Слово-Арт, 1988).
11. РБО 2017 — Библия. Современный русский перевод. Учебное издание / Пер. с древнеевр., арам. и древнегреч. М.: Российское Библейское общество, 2017.

12. РСП 2018 — Святая Библия. Современный перевод. Международная библейская лига, 2018.
13. Свиток Когелет 2017 — Свиток Когелет / перевод с древнееврейского и комментарий под ред. Мордехая Гринберга. М.; Иерусалим: Мосты культуры/Гешарим, 2017.
14. СЖ 2013 — Библия. Новый перевод на русский язык. Transforming lives through God's Word. Belfast: Biblica, 2013.
15. СП 2013 — Библия. Священное Писание Ветхого и Нового Завета. М.: Издательство Московской Патриархии, 2013.
16. Тантлевский 2021 — *Тантлевский И. Р.* Книга Кохелета. Новый русский перевод И. Р. Тантлевского, сопровождаемый примечаниями и философско-теологическим очерком. СПб.: Издательство РХГА, 2021.
17. Юнгеров 1916 — *Юнгеров П. А.* Книги Екклесиаст и Песнь Песней в русском переводе с греческого текста с введением и примечаниями. Казань: Центральная типография, 1916.
18. Юнц 1991 — Книга Экклесиаста / Перевод Э. Г. Юнца // Вопросы философии. 1991. № 8. С. 139–154.
19. AKJV — The Holy Bible Containing the Old and New Testaments. Authorized King James Version. Cambridge University Press.
20. BHS 1997 — Biblia Hebraica Stuttgartensia. Stuttgart: Deutsche Bibelgesesellschaft, 1997.
21. BSV 1994 — Biblia Sacra Vulgata. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994.
22. CEV 2000 — Holy Bible. Contemporary English Version. American Bible Society, 2000.
23. ERV 2010 — Holy Bible. Easy-to-Read Version. Bible League International, 2010.
24. GNT 1993 — Good News Bible. Good News Translation. American Bible Society, 1993.
25. GW 2009 — Holy Bible. God's Word Translation. Grand Rapids: Baker Book House, 2009.

26. LXX 1979 — Septuaginta: Id Est Vetus Testamentum Graece Iuxta LXX Interpretes (Editio Minor, Duo Volumina In Uno) / Ed. A. Rahlfs. Stuttgart: Deitsche Bibelgesellschaft, 1979.
27. MSG 2002 — The Message: The Bible in Contemporary Language. Navpress, 2002.
28. NASV 2008 — Holy Bible. New American Standard Version. The Lockman Foundation, 2008.
29. NCV 2006 — Holy Bible. New Century Version. Nashville: Thomas Nelson, 2006.
30. NCB 2019 — New Catholic Bible. St. Joseph Edition. Totowa, NJ: Catholic Book Publishing Company, 2019.
31. NET 2005 — NET Bible. First Edition. A New Approach to Translation, Thoroughly Documented. With 60,932 Notes. By the Translators and Editors (www.bible.org). Biblical Studies Press, 2005.
32. NIV 1991 — The Family Worship Bible. New International Version. Nashville, Tennessee: Holman Bible Publishers, 1991.
33. NJB 1994 — The New Jerusalem Bible. Study Edition. Durton, Longman & Todd, 1994.
34. NKJV 1990 — Holy Bible. New King James Version. Reader's Text Edition with text note and cross references. Nashville: Thomas Nelson Publishers, 1990.
35. NLT 2015 — Holy Bible. New Living Translation. Carol Stream, Illinois: Tyndale House Publishers, 2015.
36. NRSV 2018 — The Holy Bible containing The Old and New Testament with Apocryphal / Deuterocanonical Books. New Revised Standard Version. Anglicized edition. Cambridge University Press, 2018.
37. TLB 2013 — The Living Bible. Paraphrased. Study Reference Edition with Concordance. Jet Move Publishing, 2013.
38. TLV 2015 — Messianic Jewish Family Bible. Tree of Life Version. Syracuse, New York, 2015.

Литература

39. Alter 2010 — *Alter R*. The Wisdom Books: Job, Proverbs, and Ecclesiastes: a Translation with Commentary. New York; London: W.W. Norton & Company, 2010.
40. Baraniak 2015 — *Baraniak Marek*. The Sun or the Wind? (cf. Qoh 1,6a). The Greek Reading of the Hebrew Text of Qoheleth in the Perspective of Rhetorical Analysis // *Meynet Roland and Oniszczuk Jacek, ed*. Atti del quarto convegno della RBS: International Studies on Biblical & Semitic Rhetoric. Roma, 2015. 93–117.
41. Bartholomew 2009 — *Bartholomew Craig G*. Ecclesiastes. Grand Rapids: Baker Academic, 2009.
42. Fox 1988 — *Fox Michael V*. Qoheleth 1.4 // JSOT. № 40. 1988. P. 109.
43. Hertzberg 1963 — *Hertzberg Hans Wilhelm*. Der Prediger. Stuttgart, 1963.
44. Holmstedt, Cook and Marshall 2017 — *Holmstedt R. D., Cook J. A., Marshall Ph. S.* Qoheleth. A Handbook the Hebrew Text. Baylor University Press, 2017. (Baylor Handbook of the Hebrew Text).
45. Lohfink 2003 — *Lohfink N*. Qoheleth: A Continental Commentary. Minneapolis: Fortress Press, 2003.
46. Ogden 1986 — *Ogden Graham S*. The Interpretation of *dor* in Ecclesiastes 1.4 // JSOT. № 34. 1986. P. 91–92.
47. Pinker 2015 — *Pinker Aron*. Meteorological Views in Qoh 1:6–7 // OTE. № 25/2. 2015. P. 383–405.
48. Samet 2014 — *Samet Nili*. Qohelet 1,4 and the Structure of the Book's Prologue // ZAU. № 126(1). 2014. P. 92–100.
49. Seow 1997 — *Seow Ch.-L*. Ecclesiastes: A New Translation with Introduction and Commentary. Yale University Press, 1997 (Anchor Yale Bible Commentary).
50. Weeks 2020 — *Weeks S.* A Critical and Exegetical Commentary on Ecclesiastes. Vol. 1. Introduction and Commentary on Ecclesiastes 1.1–5.6. London – New York: T&T Clark, 2020. (International Critical Commentary).
51. Whybray 1988 — *Whybray Roger N*. Ecclesiastes 1.4–7 and the Wonders of Nature // Journal for the Study of the Old Testament. № 41. 1988. P. 105–111.

Archimandrite Sergius (Vitaly Victorovich Akimov)

Ecclesiastes 1:4–7 in Russian and English Translations

Abstract: The article analyzes the features of Slavic, Russian, and English translations of Ecclesiastes 1:4-7 in the context of modern scholar discussion about the understanding of this text. The author of the article formulates his proposals for the translation of specific words and verses of Ecclesiastes 1:4-7 within the framework of the idea of the sacred character and theological unity of the biblical texts, as well as taking into account the ancient and Middle Eastern historical and cultural context.

Keywords: Bible, teaching books, Book of Ecclesiastes, Wisdom literature, translation studies, biblical translation, Cosmological poem, four elements

Archimandrite Sergius (Vitaly Victorovich Akimov) – Doctor habil. of Theology, Professor of the Minsk Theological Academy (luhot_ru@mail.ru); ORCID: 0000-0003-2485-3422.

SOURCES AND REFERENCES

Sources

1. *Bibliya na tserkovnoslavyanskom yazyke [The Bible in Church Slavonic]*. 2010. Moscow: Rossiyskoe Bibleyskoe obshchestvo. (In Church Slavonic)
2. Frantsysk Skaryna. 1991. *Bibliya. Faksimil'nae ўznaўlenne Biblii, vydadzennay Frantsyskam Skarynayu ў 1517–1519 gadakh. U 3 tamakh. Tom 3 [Bible. Facsimile edition of the Bible of Francis Skorina 1517–1519. In 3 vols. Vol. 3.]*. Minsk: “Belaruskaya entsyklapedyya” imya Petrusya Browki. (In Old Belarussian).
3. Vishenchuk-Vishen'ka, G., transl. 2007. *Novozavetnye Pisaniya i izbrannye knigi Vetkhogo Zaveta (Bytie, Iov, Psalmy, Ekkleziast, Pesn' Pesney)* [*New Testament Writings and Selected Books of the Old Testament (Genesis, Job, Psalms, Ecclesiastes, Song of Songs)*]. Russian Bible Center. (In Russian).

4. Gurfinkel', Frima, trans. “Kokhelet.” *Makhanaim. Tsentr evreyskogo obrazovaniya na russkom yazyke*. http://www.machanaim.org/tanach/qc-kohel/indqc01.htm. (03.07.2011). (In Russian).
5. D'yakonov, I. M., trans. 1973. “Ekklesiast [Ecclesiastes].” In *Poeziya i proza Drevnego Vostoka [Poetry and prose of the Ancient East]*, 638−652. Moscow: Khudozhestvennaya literatura. (In Russian).
6. Midbari, Shimshon, trans. 1978. “Koelet [Kohelet].” Ed. by David Josifon. In *Ketuvim*. Jerusalem: Mosadarav Kuk. (In Russian).
7. Kulakov, M. P. and M. M. Kulakov. 2015. *Bibliya. Knigi Svyashchennogo Pisaniya Vetkhogo i Novogo Zaveta v sovremennom russkom perevode [Bible. Books of the Holy Scriptures of the Old and New Testaments in the Modern Russian Translation]*. Moscow: Izdatel'stvo BBI. (In Russian).
8. Levinson, V. A. and D. A. Khvol'son, trans. *Ekkleziast i Pesn' pesney. Perevedeny s evreyskogo teksta i izdany Obshchestvom rasprostraneniya Biblii v Britanii i drugikh stranakh [Ecclesiastes and Song of Songs. Translated from the Hebrew text and published by the Bible Distribution Society in Britain and other countries]*. London, 1873. (In Russian).
9. Maksimovich, I. P., trans. “Ekkleziast [Ecclesiastes].” *Khristianskoe chtenie [Christian Reading]* 1861, 2, no 4. (In Russian).
10. *Bibliya. Sirech' knigi Vetkhago i Novago Zaveta po yazyku slovensku [The Bible i. e. The Books of the Old and New Testaments in Slavic]*. (1581) 1988. Ostrog: Tip. K. Ostrozhskogo. Reprint, Moscow: Slovo-Art. (In Old Slavonic).
11. *Sovremennyy russkiy perevod. Uchebnoe izdanie [The Bible. Modern Russian translation. Study Edition]*. 2017. Moscow: Rossiyskoe Bibleyskoe obshchestvo. (In Russian).
12. *Svyataya Bibliya. Sovremennyy perevod [The Holy Bible. Modern translation]*. 2018. Mezhdunarodnaya bibleyskaya liga [International Bible League]. (In Russian).

13. Grinberg, M., trans. 2017. *Svitok Kogelet, perevod s drevneevreyskogo i kommentariy pod red. Mordekhaya Grinberga [Scroll Kohelet, translation from Hebrew and commentary, ed. M. Greenberg]*. Moscow; Jerusalem: Mosty kul'tury/Gesharim. (In Russian).
14. *Biblija. 2013. Novyy perevod na russkiy yazyk [The Holy Bible. The New Russian Translation (NRT). Transforming lives through God's Word]*. Belfast: Biblica. (In Russian).
15. *Bibliya. Svyashchennoe Pisanie Vetkhogo i Novogo Zaveta. Sinodal'nyy perevod [The Bible. Holy Scriptures of the Old and New Testaments. Synodal translation]*. 2013. Moscow: Izdatel'stvo Moskovskoy Patriarkhii. (In Russian).
16. Tantlevskiy, I. R. 2021. *Kniga Kokheleta. Novyy russkiy perevod I. R. Tantlevskogo, soprovozhdaemyy primechaniyami i filosofsko-teologicheskim ocherkom [The Book of Qoheleth. A New Russian Translation by Igor R. Tantlevskij, Accompanied by Notes and a Philosophical and Theological Essay].* Sankt-Peterburg: Izdatel'stvo RKhGA. (In Russian).
17. Yungerov, P. A. 1916. *Knigi Ekklesiast i Pesn' Pesney v russkom perevode s grecheskogo teksta s vvedeniem i primechaniyami [Books of Ecclesiastes and Song of Songs in Russian Translation from Greek Text with Introduction and Notes]*. Kazan'. (In Russian).
18. Yunts, E. G., trans. 1991. "Kniga Ekklesiasta [The Book of Ecclesiastes]." *Voprosy filosofii [Problems of Philosophy]* 8:139–154. (In Russian).
19. *The Holy Bible Containing the Old and New Testaments. Authorized King James Version (AKJV)*. Cambridge University Press. (In English).
20. *Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS).* 1997. Stuttgart: Deutsche Bibelgesesellschaft. (In Hebrew).
21. *Biblia Sacra Vulgata (BSV)*. 1994. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft. (In Latin).
22. *Holy Bible. Contemporary English Version (CEV)*. 2000. American Bible Society. (In English).
23. *Holy Bible. Easy-to-Read Version (ERV).* 2010. Bible League International. (In English).

24. *Good News Bible. Good News Translation (GNT).* 1993. American Bible Society. (In English).
25. *Holy Bible. God's Word Translation (GW).* 2009. Grand Rapids: Baker Book House. (In English).
26. Rahlfs, A., ed. 1979. *Septuaginta: Id Est Vetus Testamentum Graece Iuxta LXX Interpretes.* Editio Minor, Duo Volumina in Uno. Stuttgart: Deitsche Bibelgesellschaft. (In Old Greek).
27. *The Message: The Bible in Contemporary Language (MSG)*. 2002. Navpress. (In English).
28. *Holy Bible. New American Standard Version (NASV). 2008.* The Lockman Foundation. (In English).
29. *Holy Bible. New Century Version (NCV)*. 2006. Nashville: Thomas Nelson. (In English).
30. *New Catholic Bible (NCB)*. St. Joseph Edition. 2019. Totowa, NJ: Catholic Book Publishing Company. (In English).
31. *NET Bible*. First Edition. A New Approach to Translation, Thoroughly Documented. With 60,932 Notes. By the Translators and Editors (www.bible.org). 2005. Biblical Studies Press. (In English).
32. *The Family Worship Bible. New International Version (NIV)*. 1991. Nashville, Tennessee: Holman Bible Publishers. (In English).
33. *The New Jerusalem Bible (NJB)*. 1994. Study Edition. Durton, Longman & Todd. (In English).
34. *Holy Bible. New King James Version (NKJV).* Reader's Text Edition with text note and cross references. 1990. Nashville: Thomas Nelson Publishers. (In English).
35. *Holy Bible. New Living Translation (NLT)*. 2015. Carol Stream, Illinois: Tyndale House Publishers. (In English).
36. *Holy Bible Containing the Old and New Testament with Apocryphal / Deuterocanonical Books. New Revised Standard Version (NRSV).* Anglicized edition. 2018. Cambridge University Press. (In English).
37. *The Living Bible. Paraphrased (TLB)*. 2013. Study Reference Edition with Concordance. Jet Move Publishing. (In English).

38. *Messianic Jewish Family Bible. Tree of Life Version (TLV)*. 2015. Syracuse, New York. (In English).

References

39. Alter, Robert. 2010. *The Wisdom Books: Job, Proverbs, and Ecclesiastes: a Translation with Commentary*. New York; London: W.W. Norton & Company. (In English).
40. Baraniak, Marek. 2015. "The Sun or the Wind? (cf. Qoh 1,6a). The Greek Reading of the Hebrew Text of Qoheleth in the Perspective of Rhetorical Analysis." In: Meynet, Roland and Jacek Oniszczuk, ed. *Atti del quarto convegno della RBS: International Studies on Biblical & Semitic Rhetoric*. Roma. 93–117. (In English).
41. Bartholomew, Craig G. 2009. *Ecclesiastes*. Grand Rapids: Baker Academic. (In English).
42. Fox, Michael V. 1988. "Qoheleth 1.4." *JSOT* 40:109.
43. Hertzberg, Hans Wilhelm. 1963. *Der Prediger*. Stuttgart.
44. Holmstedt, R. D., J. A. Cook, and Ph. S. Marshall. 2017. *Qoheleth. A Handbook the Hebrew Text*. Baylor Handbook of the Hebrew Text. Baylor University Press. (In English).
45. Lohfink, N. 2003. *Qoheleth: A Continental Commentary*. Minneapolis: Fortress Press. (In English).
46. Ogden, Graham S. 1986. "The Interpretation of *dor* in Ecclesiastes 1.4." *JSOT* 34:91–92. (In English).
47. Pinker, Aron. 2015. "Meteorological Views in Qoh 1:6–7." *OTE* 25/2:383–405. (In English).
48. Samet, Nili. 2014. "Qohelet 1,4 and the Structure of the Book's Prologue." *ZAU* 126(1):92–100.
49. Seow, Ch.-L. 1997. *Ecclesiastes: A New Translation with Introduction and Commentary*. Anchor Yale Bible Commentary. Yale University Press. (In English).
50. Weeks, S. 2020. *A Critical and Exegetical Commentary on Ecclesiastes. Vol. 1. Introduction and Commentary on Ecclesiastes 1.1–5.6.* London – New York: T&T Clark. (International Critical Commentary). (In English).
51. Whybray, Roger N. 1988. "Ecclesiastes 1.4–7 and the Wonders of Nature." *JSOT* 41:105–111. (In English).